

<<公共场所英文译写规范研究>>

图书基本信息

书名：<<公共场所英文译写规范研究>>

13位ISBN编号：9787308077439

10位ISBN编号：7308077438

出版时间：2010-8

出版时间：浙江大学出版社

作者：崔学新

页数：110

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<公共场所英文译写规范研究>>

前言

崔学新老师是我在学术上长期交往的朋友，虽然他在湖州，我在杭州，但借助E-mail，我们平时在学术问题上切磋颇多。

近年来，他非常关注公共场所汉语公示语的英文译写问题，发表了一些论文。

最近，他又完成了《公共场所英文译写规范研究》一书，嘱我为之作序。

其实，我本人对公示语没有太多研究，只是偶尔涉足，且范围狭窄（街道路牌的书写问题）。

虽然犹豫再三，但朋友盛情难却。

在2008年北京奥运会和今年上海世博会之前的几年，公共场所汉语公示语的英文译写问题，就引起了公众、学者和政府有关部门的重视。

群众自发的公示语纠错活动、学者们的研讨会，以及政府组织专家制定有关规范的工作，都取得了相当可贵的成绩。

尤其是北京、上海等地出台了有关的规范，公共场所汉语公示语的英文译写工作，取得了显著的成效。

当前，公共场所汉语公示语英文译写的研究和表识工作，进入了“后奥运”与“后世博”时期，地方性的有关规范，已不适当当前形势发展的要求，需要有全国统一的规范。

仅仅大城市做好公共场所的英文译写工作，也已不能适应我国进一步改革开放的需要，全国的中、小城市，乃至旅游热点的名镇等，也必须紧紧跟上。

在这样的背景下，崔学新老师的《公共场所英文译写规范研究》，尤其针对公共场所英文译写向中、小城市渗透，而这些城市又缺少译者的实际情况，探讨了一些个性问题，提供了公共场所汉语公示语英文译写的模式。

因为书中“所选择的例子全部来自浙江省湖州市及所辖三县二区的公共场所，突出了“地方特点”和“土气”使小地方公共场所英文译写模式、译写标准、书写要求与大城市同步进行，规范统一。

因此，此书的出版，改变了以往公共场所英文译写研究工作把重点只放在大城市的倾向，填补了公共场所英文译写研究工作中的一个空白。

<<公共场所英文译写规范研究>>

内容概要

崔学新老师是我在学术上长期交往的朋友，虽然他在湖州，我在杭州，但借助E-mail，我们平时在学术问题上切磋颇多。

近年来，他非常关注公共场所汉语公示语的英文译写问题，发表了一些论文。

最近，他又完成了《公共场所英文译写规范研究》一书，嘱我为之作序。

其实，我本人对公示语没有太多研究，只是偶尔涉足，且范围狭窄（街道路牌的书写问题）。

虽然犹豫再三，但朋友盛情难却。

<<公共场所英文译写规范研究>>

作者简介

崔学新，山东济南人，湖州师范学院外国语学院副教授。
1978-1982年于浙江师范大学外国语学院英语专业学习，1992-1994于国家教委华东高师师资培训中心、江西师范大学外国语学院学习研究生课程，2007-2008年为中山大学外国语学院访问学者，师从著名学者、博士生导师黄国文教授，研究功能语言学、语篇分析和应用翻译。
现为中国翻译协会专家会员、浙江省外文与翻译协会会员、浙江省语言文字工作委员会《浙江省公共场所英文译写规范》课题组成员。
主持多项教育部、浙江省社科联等人文社会科学研究、教学研究项目，在专业学术期刊《中国翻译》、《上海翻译》、《外语研究》等发表论文10余篇。

<<公共场所英文译写规范研究>>

书籍目录

第一章 汉语拼音字母在公共场所英文译写中的使用一、拼音：标准汉字注音识读形式二、拼写：统一罗马字母书写形式三、音译：两种语言的语音转写形式1.“不可译”、“不好译”和“不译”的音译2.人名、地名等音译3.“汉语”词语的“外文”音译创造4.音译存在的问题5.结论：区别对待公共场所“汉语拼音拼写参考文献第二章 公共场所英文译写的“标示性解释”与“注释性解释一、什么是“标示性解释二、什么是“注释性解释三、“标示性”与“注释性”的适用性参考文献第三章 公共场所“地点专有名称”英文译写一、什么是“地点专有名称二、专有名称的“专名组合”和“通名组合三、地点专有名称的分类译写规范参考文献第四章 公共场所道路交通路名的英文译写一、问题：全国路名译写不统一二、原因：拼写和译写认识不一致三、路名语篇分析：标示、意义与功能四、路名译写：标示性与注释性五、路名管理参考文献第五章 公共场所名、特、优、新产品名称的英文译写一、产品名称英文译写的意义二、产品名称的标示性三、产品名称的注释性四、餐饮、菜肴的英文译写1.烹饪方法2.知名餐饮标示性3.名菜的英文译写五、茶食的英文译写六、土特产品的英文译写参考文献第六章 公共场所英文译写“异码交际”现象分析与对策一、什么是公共场所“异码交际二、公共场所“异码交际”的语义构建三、公共场所“异码”的意义“标示”和“解释1.等值译义2.非对应解释3.语境化释义四、公共场所“异码交际”的协调功能1.交际场合的协调2.角色的协调3.话题或语篇的协调五、公共场所“异码交际”的策略1.CBS策略——简约与精确2.AIDA策略——时尚与洋效六、公共场所“异码交际”存在的客观性参考文献第七章 公共场所英文公示语的分析与译写一、公共场所英文译写的构建二、公共场所英文译写的功能体现三、公共场所英文译写的读者群体四、公共场所英文译写的社会语境五、公共场所英文译写的语言形式与意义体现六、公共场所英文译写的研究和限制参考文献第八章 公共场所英文译写的书写规范一、地点专有名称的书写二、英文书写规范三、汉语拼音拼写规范参考文献第九章 公共场所英文译写分类选择一、酒店、饭店英文译写选择二、商场、超市英文译写选择三、道路交通英文译写选择四、医院卫生英文译写选择五、药品产品说明书英文译写选择六、学校英文译写选择七、公共场所、景点英文译写选择参考文献后记

<<公共场所英文译写规范研究>>

章节摘录

所以，罗马字母拼写人名、地名这个国内标准实质上也是国际标准，又称“单一罗马化”。全球非罗马字母文字国家的人名、地名转写为罗马字母拼写形式是“全球化”、“一体化”的重要一步，“单一罗马化”突出的是书写形式的“国际化”。

由于罗马字母及其组合在不同语言中的读音或多或少地有差异，汉字国际化只能是书写形式的标准化，读音上的出入往往是不可避免的。

所以，单一罗马化只要求拼写形式相同，并不要求注音一致，通常公共场所是不必用汉语拼音的。

《国家通用语言文字法》同时规定了汉语拼音拼写用于“汉字不便或不能使用的领域”，是指“中文文献罗马字母拼写法的统一规范”。

如国家规定了国内出版的中文书刊在封面，或扉页，或封底，或版权页上加注汉语拼音书名、刊名，同时路名、地名、药名、商标、产品名称、文章名、人名等等也用汉语拼音，目的是方便检索书刊名、目录（馆藏）、索引、书写实现统一字母化。

但是它们只限用于一些特殊的外宣文本、网络通信、国际会议、体育比赛等汉字不流通的领域，然而，我国目前视觉媒体、公共场所等领域汉语名称与“汉语拼音拼写”同时使用的现象增多，超出了汉语拼音作为注音的使用范围。

许多机关、社会团体、企事业单位、公共文化和地名、体育场所、旅游景区、建筑物和其他具有实体性质的机构、部门，其专有名称普遍存在“汉语拼音拼写”和标准汉字并置形象。

但是，汉语拼音非汉语正字法或汉语的文字系统，汉语拼音字母只是对方案所用拉丁字母个体的称谓，因此“汉语拼音拼写”只在文献工作中起着“通行”作用，在视觉和心理上使人产生“异化”、“西方化”效应，从某种程度上体现出中国文化元素与国际接轨“意图”，而非传递信息或意义，不具备跨文化交际的功能。

<<公共场所英文译写规范研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>